

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

Pág 1

<b>CONVENIO DE COOPERACIÓN</b> <b>ENTRE</b> <b>LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIÈGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE</b> <b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
<p>Entre:</p> <p>Por una parte, la <b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b>, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de la República de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C., representada por el profesor <b>JORGE IVÁN BULA ESCOBAR</b>, identificado con la Cédula de Ciudadanía No. 19.381.976, en su condición de Rector encargado nombrado mediante Resolución No 1203 de 2014 y actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1952 de 2008;</p> <p>y</p> <p>Por la otra, la <b>UNIVERSITÉ DE LIÈGE (ULg)</b>, con domicilio en Place du 20-août, 7, 4000 Liège, Bélgica, representada por su Rector, Profesor <b>Albert CORHAY</b>, quien actúa en nombre y representación legal de esta, facultado para la firma de acuerdos internacionales.</p> <p style="text-align: center;">Se ha acordado entre las dos partes:</p>	<p>Entre :</p> <p>D'une part, l'<b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b>, entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, dont l'adresse est Carrera 45 n° 26-85, Edificio Uriel Gutierrez à Bogotá D.C.- Colombie, représentée par le professeur <b>JORGE IVÁN BULA ESCOBAR</b>, possesseur de la carte d'identité N° 19.381.976, qui en tant que recteur en charge nommé par la décision N° 1203 de 2014, agissant en conformité selon l'article 15° de l'Accord 001 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1952 de 2008 ;</p> <p>Et</p> <p>D'autre part, l'<b>UNIVERSITE DE LIEGE (ULg)</b>, sise Place du 20-août, 7, 4000 Liège, Belgique, représentée par son Recteur, le Professeur <b>Albert CORHAY</b>, qui agit en tant que représentant légal de cette dernière, notamment pour la signature d'accords internationaux.</p> <p style="text-align: center;">Il est convenu entre les deux parties :</p>
<p><b>Artículo 1. Objeto del convenio.</b> El objeto del presente convenio es aunar los esfuerzos de las partes para adelantar acciones conjuntas en temas de interés recíproco para cada una de las partes, en las áreas de investigación, formación, extensión,</p>	<p><b>Article 1. Objet de la convention.</b> L'objet du présent accord est d'unir les efforts de chacune des parties afin de développer des actions conjointes sur des thèmes d'intérêt réciproque dans les domaines de la recherche, de la formation, de la diffusion, de</p>

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

Pág 2

<p>asistencia técnica, administrativa y académica y en todas las demás formas de acción universitaria.</p>	<p>l'assistance technique, administrative et académique ainsi que dans toutes autres formes d'action universitaire.</p>
<p><b>Artículo 2. Compromisos mutuos.</b> Para desarrollar esta cooperación, tanto la <b>UNIVERSITÉ DE LIÈGE</b> como la <b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> se comprometen a actuar, dentro del marco de los estatutos internos de cada institución, mediante programas que comprendan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Movilidad e intercambio de profesores e investigadores para participar en docencia e investigación;</li> <li>- Movilidad e intercambio de estudiantes en el marco de pasantías, prácticas académicas y programas de maestrías y doctorados;</li> <li>- Solicitudes de financiación para proyectos de investigación común en Colombia y en Bélgica y en nivel de instituciones colombianas, belgas y europeas;</li> <li>- Desarrollo común de proyectos de investigación en las disciplinas que sean de interés común para ambas partes;</li> <li>- Publicaciones conjuntas en revistas internacionales y nacionales;</li> <li>- Cotutela de tesis doctoral;</li> <li>- Intercambios de publicaciones científicas y pedagógicas, así como información y material para la enseñanza cuando sea posible;</li> <li>- Dirección conjunta de tesis a nivel de maestría y doctorado;</li> <li>- Toda otra forma de cooperación pedagógica, científica y técnica sobre la base de acuerdos específicos;</li> </ul>	<p><b>Article 2. Engagements réciproques.</b> Pour développer cette coopération, l'<b>UNIVERSITE DE LIEGE</b> comme l'<b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b>, manifestent leur volonté d'agir dans le cadre des statuts internes de chaque institution selon des programmes comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- une mobilité et des échanges de professeurs et de chercheurs pour participer à l'enseignement et à la recherche ;</li> <li>- une mobilité et des échanges d'étudiants dans le cadre de stages, de pratiques académiques et de programmes de masters et de doctorats ;</li> <li>- des demandes de financements pour des projets de recherches communs en Colombie et en Belgique au niveau d'institutions colombiennes, belges et européennes ;</li> <li>- le développement commun de projets de recherches dans les disciplines présentant un intérêt commun pour les deux parties ;</li> <li>- des publications communes dans des revues internationales et nationales ;</li> <li>- des co-tutelles de thèses ;</li> <li>- des échanges de publications scientifiques et pédagogiques, les renseignements et les matérielles pour l'enseignement lorsqu'il était possible ;</li> <li>- Des co-directions de thèse au niveau master et doctorat ;</li> <li>- Toute autre forme de coopération pédagogique, scientifique et technique sur la base d'un accord spécifique ;</li> </ul>
<p><b>Artículo 3. Condiciones para el Intercambio Estudiantil.</b> El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se establece únicamente para cursar asignaturas y se realizará bajo los siguientes términos:</p>	<p><b>Article 3. Conditions d'échange d'étudiants</b> L'échange d'étudiants entre les deux institutions est fixé uniquement pour prendre des cours et aura lieu sous les termes suivants:</p>

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

Pág 3

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Los estudiantes de las Facultades de Ciencias Económicas, Agronomía, Medicina Veterinaria, Derecho y Ciencias Políticas y del Instituto de Estudios Políticos y Relaciones Internacionales - IEPRI de la <b>Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá</b> deberán haber completado y aprobado como mínimo el 40% de los créditos de su respectivo plan de estudios para aplicar al intercambio con la <b>Université de Liège</b>.</li> <li>2. Los estudiantes de Maestría de las Facultades de Ciencias Económicas, Agronomía, Medicina Veterinaria, Derecho y Ciencias Políticas y del Instituto de Estudios Políticos y Relaciones Internacionales - IEPRI de la <b>Universidad Nacional de Colombia</b> deberán haber completado y aprobado al menos el primer semestre de estudios de su respectivo programa para aplicar al intercambio con la <b>Université de Liège</b>.</li> <li>3. Los estudiantes de la Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Criminología, y los estudiantes de la Escuela de Gestión HEC de la <b>Universidad de Lieja</b> deben haber completado con éxito al menos dos (2) años de estudio para ingresar en modalidad de intercambio a la <b>Universidad Nacional de Colombia</b>.</li> <li>4. El nivel requerido de idioma, como está descrito en el Marco Europeo de Idioma del Consejo Europeo<sup>1</sup>, para los candidatos que vayan a la <b>Université de Liège</b> es nivel <b>B1</b>. Para los estudiantes que vayan a tomar clases en francés, y el nivel <b>B2</b> (en francés o en inglés) para los estudiantes que desean cursar asignaturas en el HEC-Ecole de Gestion. Los estudiantes deben anexar a su aplicación, uno de los siguientes certificados de nivel de idioma: :</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les étudiants de Licence des Facultés d'économie, agronomie, médecine vétérinaire, droit et politiques et l'Institut d'études politiques et des relations internationales - IEPRI de l'<b>Universidad Nacional de Colombia</b>, doivent avoir terminé avec succès au moins 40% des crédits de leur programme respectif pour candidater à l'échange avec l'<b>Université de Liège</b>.</li> <li>2. Les étudiants de master des Facultés d'économie, agronomie, médecine vétérinaire, droit et politiques et l'Institut d'études politiques et des relations internationales - IEPRI de l'<b>Universidad Nacional de Colombia</b>, doivent avoir terminé avec succès au moins le premier semestre d'études de leur programme respectif pour candidater à l'échange avec l'<b>Université de Liège</b>.</li> <li>3. Les étudiants de la Faculté de Droit, Science politique et Criminologie, et les étudiants de HEC-Ecole de Gestion de l'<b>Université de Liège</b> doivent avoir terminé avec succès au moins deux (2) années d'études pour entrer en qualité d'étudiant d'échange à l'<b>Universidad Nacional de Colombia</b>.</li> <li>4. Le niveau requis de la langue, tel que décrit dans le Cadre Européen pour les Langues du Conseil Européen<sup>2</sup>, pour les candidats se dirigeants vers l'<b>Université de Liège</b>, est le niveau <b>B1</b>. Pour les étudiants qui suivent des cours en Français ; et le niveau <b>B2</b> (en français ou en anglais) pour les étudiants qui suivent des cours à HEC-Ecole de Gestion. Les étudiants doivent joindre à leur candidature l'un de certificats de niveau de langue suivants:</li> </ol>
---	---

<sup>1</sup> Cuadro de autoevaluación :

[http://www.coe.int/dg4/education/elp/elp-reg/Source/assessment\\_grid/assessment\\_grid\\_english.pdf](http://www.coe.int/dg4/education/elp/elp-reg/Source/assessment_grid/assessment_grid_english.pdf)

<sup>2</sup> Cadre d'évaluation :

[http://www.coe.int/dg4/education/elp/elp-reg/Source/assessment\\_grid/assessment\\_grid\\_english.pdf](http://www.coe.int/dg4/education/elp/elp-reg/Source/assessment_grid/assessment_grid_english.pdf)

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

<p><i>Marco Común Europeo de Referencia de Idiomas</i></p> <p>Consejo Europeo</p> <p>Nivel B1</p>	<p><input type="checkbox"/> DELF - DALF (Diplôme d'Etudes en Langue Française - Diplôme Approfondi en Langue Française)</p> <p>Nivel B1</p>	<p><input type="checkbox"/> TCF (Test de Connaissance de Français)</p> <p>Nivel 3 (300 - 399)</p> <p>Vigencia : 2 años</p>	<p><i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.</i></p> <p>Conseil Européen.</p> <p>Niveau B1</p>	<p><input type="checkbox"/> DELF (Test de l'Évaluation de Français)</p> <p>Niveau 3 (300-399)</p> <p>Diplôme Approfondi en Langue Française)</p> <p>Niveau B1</p>	<p><input type="checkbox"/> TCF (Test de Connaissance du Français)</p> <p>horas de aprendizaje</p> <p>Niveau 3 (300 - 399)</p> <p>Certificado de validez por un profesor de la Institución Asociada</p>
<p>5. El nivel <b>B1</b> de Español debe estar certificado por una autoridad competente para estudiantes que vayan a la Universidad Nacional de Colombia.</p> <p>6. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.</p> <p>7. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.</p> <p>8. La universidad anfitriona eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.</p> <p>9. Durante el intercambio el estudiante deberá asumir todos los gastos correspondientes a trámites, desplazamiento, alojamiento y sostenimiento. Así mismo deberá obtener un seguro médico internacional con la cobertura apropiada por el periodo de duración de su estancia en el país receptor.</p> <p>10. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.</p> <p>11. El estudiante participante, al ser aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.</p>			<p>5. Le niveau <b>B1</b> d'Espagnol doit être certifié par une autorité compétente pour les candidats se dirigeant vers l'<b>Universidad Nacional de Colombia</b>.</p> <p>6. La sélection des étudiants qui participent au programme est de la responsabilité de l'université d'origine, qui doit prendre en considération, en fonction de leurs propres critères, le rendement scolaire et le niveau d'études de chaque candidat.</p> <p>7. L'acceptation des étudiants qui participent au programme est de la compétence de l'université d'accueil, qui doit prendre en considération la disponibilité des quotas et la capacité installée pour les recevoir.</p> <p>8. L'université d'accueil exonère des frais de scolarité aux étudiants participants au programme, ceux qui payeront les frais de scolarité seulement à leur université d'origine.</p> <p>9. Lors de l'échange, l'étudiant doit s'occuper des dépenses des procédures, voyage, hébergement et nourriture. En outre, il doit obtenir une assurance santé internationale avec la couverture appropriée pour la période de durée de séjour dans le pays d'accueil.</p> <p>10. L'étudiant sélectionné peut participer au programme d'échange pour une période maximale de deux semestres.</p> <p>11. Étant accepté à l'université d'accueil, l'étudiant participant aura les mêmes droits que les étudiants réguliers de cette institution.</p>		

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

Pág 5

<p>12. El estudiante participante será registrado en la universidad anfitriona como estudiante de intercambio internacional y recibirá un carnet de estudiante.</p> <p>13. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad anfitriona durante su tiempo de permanencia en ella.</p> <p>14. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.</p> <p>15. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente y los pertinentes convenios de desarrollo entre ambas partes.</p> <p>16. El número máximo de estudiantes que participarán en el programa de intercambio por cada año académico es de 4. Un estudiante de intercambio por cada año académico equivale a 2 estudiantes de intercambio por cada semestre.</p> <p>17. Los estudiantes del programa seguirán siendo candidatos para obtener un título en su universidad de origen y no recibirán ningún título o diploma de la universidad anfitriona.</p>	<p>12. L'étudiant participant sera inscrit à l'université d'accueil en tant qu'étudiant d'échange international et recevra une carte d'étudiant.</p> <p>13. L'étudiant participant à l'échange sera soumis au régime académique et disciplinaire de l'université d'accueil pendant son séjour dans cet établissement.</p> <p>14. L'université d'accueil doit remettre à la fin de la période d'échange, l'attestation de notes de chaque étudiant participant avec le nombre de crédits correspondants.</p> <p>15. Chacune des deux universités accepteront les études faits dans l'autre institution comme équivalentes aux propres, dans les limites fixées par la législation en vigueur et les accords de développement entre les parties concernées.</p> <p>16. Le nombre maximum d'étudiants participant au programme d'échange par année scolaire est de 4. Un étudiant d'échange par année scolaire est égal à 2 étudiants par semestre.</p> <p>17. Les étudiants du programme resteront candidats pour un diplôme de leur université d'origine et ne recevront aucun diplôme de l'université d'accueil.</p>
--	--

<p><b>Artículo 4. Obligaciones</b></p> <p><b>Universidad de origen:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Convocar, seleccionar y preparar a los estudiantes que participarán en el programa de intercambio;</li> <li>- Asegurarse de que los estudiantes cumplen a cabalidad con los requisitos de admisión de la universidad anfitriona;</li> <li>- Enviar las aplicaciones de los estudiantes seleccionados de acuerdo con las instrucciones de la universidad anfitriona;</li> <li>- Registrar a sus propios estudiantes en su universidad durante el periodo del</li> </ul>	<p><b>Article 4. Obligations</b></p> <p><b>Université d'Origine:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Convoquer, sélectionner et préparer les étudiants à participer au programme d'échange;</li> <li>- S'assurer que les étudiants respectent pleinement les exigences d'admission de l'université d'accueil;</li> <li>- Envoyer les applications des étudiants sélectionnés en conformité avec les instructions de l'université d'accueil;</li> <li>- Inscrire leurs propres étudiants à l'université au cours de la période d'échange;</li> </ul>
---	--

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>
--	---

Pág 6

<p>intercambio;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asegurarse de que los estudiantes hayan tomado las pólizas de seguro requeridas.</li> </ul> <p><b>Universidad anfitriona:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informar a los estudiantes aceptados acerca del procedimiento de solicitud de visa;</li> <li>- Eximir a los estudiantes de intercambio del pago de matrícula;</li> <li>- Recibir y orientar a los estudiantes de intercambio;</li> <li>- Dar apoyo y consejo académico a los estudiantes de intercambio;</li> <li>- Enviar el certificado original de notas al estudiante participante, o en su defecto a la universidad de origen. En la Universidad de Liège se enviará a la <i>Faculté de Droit, Science politique et Criminologie</i>, o al <i>HEC-Ecole de Gestion</i>. En la Universidad Nacional de Colombia a la Oficina de Relaciones Internacionales, Sede de la <b>Universidad Nacional de Colombia</b>.</li> </ul> <p><b>Estudiantes participantes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Obtener una visa;</li> <li>- Pagar la matrícula en su universidad de origen antes del inicio del periodo de intercambio;</li> <li>- Respetar las reglas y regulaciones de la universidad anfitriona;</li> <li>- Asumir los costos de desplazamiento, alojamiento y comida durante el periodo de intercambio;</li> <li>- Obtener un seguro con la cobertura apropiada y asumir los costos médicos que se presenten<sup>3</sup>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- S'assurer que les élèves ont pris des polices d'assurance requises.</li> </ul> <p><b>Université d'accueil:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informer les élèves admis sur la procédure de demande de visa</li> <li>- Exonérer les étudiants d'échange du payement des frais de scolarité;</li> <li>- Recevoir et orienter les étudiants d'échange;</li> <li>- Fournir un soutien et un conseil académique aux étudiants d'échange;</li> <li>- Envoyer l'attestation originale de notes à l'étudiant participant, ou, à défaut à l'université d'origine. À l'Université de Liège : à la <i>Faculté de Droit, Science politique et Criminologie</i>, ou à <i>HEC-Ecole de Gestion</i> et au <i>Bureau des Relations Internationales</i>, Bogotá de la <b>Universidad Nacional de Colombia</b>.</li> </ul> <p><b>Étudiants participants:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Obtenir un visa;</li> <li>- Payer les frais de scolarité dans leurs université d'origine avant la période d'échange;</li> <li>- Respecter les règles et règlements de l'université d'accueil;</li> <li>- S'occuper des dépenses de leur déplacement, hébergement et nourriture au cours de la période d'échange ;</li> <li>- Obtenir une assurance avec la couverture appropriée et payer les frais médicaux qui se posent<sup>4</sup>.</li> </ul>
--	--

<sup>3</sup> Los estudiantes de intercambio menores de 28 años que asistan a la Université de Strasbourg requieren suscribirse a la Seguridad Social del Estudiante ("Sécurité Sociale Étudiante").

<sup>4</sup> Les étudiants internationaux d'échange de moins de 28 ans allant à l'UNISTRA doivent s'inscrire à la «Sécurité Sociale Étudiante».

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

Pág 7

<p><b>Artículo 5. Implementación del convenio.</b> Para el desarrollo del presente convenio las partes suscribirán convenios específicos, que definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, coordinación o responsables, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales convenios específicos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.</p>	<p><b>Article 5. Mise en œuvre de la convention.</b> Pour mettre en œuvre la convention, les parties signeront des accords spécifiques qui définiront expressément les activités qui se développeront, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des deux institutions signataires, les objectifs, les travaux, la gestion de la propriété intellectuelle, les termes et chronogrammes, les aspects financiers, la coordination ou les responsables, ainsi que les autres aspects qui apparaîtraient pertinents. De tels accords se feront en conformité avec les normes et règlements internes de chacune des parties.</p>
<p><b>Artículo 6. Coordinación.</b> Cada parte designará una persona o dependencia responsable del seguimiento administrativo de este convenio marco.</p> <p>Para la <b>Université de Liège</b>, es la Directora del Departamento de la Relaciones internacionales, Sra. Patricia PETIT, o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.</p> <p>Para la <b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b>, el profesor Giovanni Alberto Molano Cruz del Instituto de Estudios políticos y de Relaciones internacionales - IEPRI, o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.</p> <p>Al final de su periodo de aplicación se realizará una evaluación de este convenio marco.</p>	<p><b>Article 6. Coordination.</b> Chacune des parties désigne la personne ou le service responsable du suivi administratif du présent accord-cadre.</p> <p>Pour l'<b>Université de Liège</b>, Mme Patricia PETIT, Directrice du Département des Relations internationales, ou qui assume ses fonctions pendant l'absence temporaire ou permanente.</p> <p>Pour l'<b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b>, est le Professeur Giovanni Alberto Molano Cruz, l'Institut d'études politiques et des relations internationales - IEPRI, ou qui assume ses fonctions pendant l'absence temporaire ou permanente.</p> <p>Un bilan du présent accord-cadre sera réalisé à l'issue de sa période d'exécution.</p>
<p><b>Artículo 7. Propiedad intelectual.</b> Los convenios específicos a que se hace referencia en el artículo 3, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las</p>	<p><b>Article 7. Propriété intellectuelle.</b> Les accords spécifiques auxquels fait référence l'article 3 contiendront les dispositions nécessaires pour régir ce qui a trait à la propriété des droits d'auteurs, des matières et produits qui résulteraient de l'activité commune des parties, ainsi que la propriété des droits</p>

<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

Pág 8

<p>partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.</p>	<p>et brevets industriels qui pourraient dériver des actions réalisées en commun dans le cadre de la présente convention.</p>
<p><b>Artículo 8. Condiciones financieras.</b> Las instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.</p> <p>La firma del presente convenio no implica ningún compromiso financiero inmediato para las partes signatarias.</p>	<p><b>Article 8. Dispositions financières.</b> Les institutions partenaires s'efforceront de prévoir, en accord avec leur budget, les moyens nécessaires pour mettre en œuvre la présente convention et si c'est nécessaire solliciteront ces moyens auprès des organismes qui soutiennent et financent la recherche.</p> <p>La signature du présent accord n'implique aucun engagement financier immédiat pour les parties signataires.</p>
<p><b>Artículo 9. Duración.</b> El presente convenio marco se suscribe con una duración inicial de cinco (5) años, contados a partir de la fecha de la última firma.</p> <p>Podrá ser prorrogado en los mismos términos y condiciones si las partes por mutuo acuerdo así lo manifiestan por escrito, un (1) mes antes a su vencimiento.</p> <p>Así mismo, las partes por mutuo acuerdo, en cualquier momento y por causa justificada, podrán dar por terminado anticipadamente este convenio.</p> <p>No obstante e independientemente del motivo de la terminación, los programas, proyectos o actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y aprobada de conclusión.</p>	<p><b>Article 9. Durée d'application.</b> Le présent accord-cadre est conclu pour une durée initiale de cinq ans à compter de la date de la dernière signature.</p> <p>Il pourra être renouvelé selon les mêmes règles et conditions si les parties le manifestent par écrit d'un commun accord un mois avant la date d'expiration.</p> <p>De même, à tout moment et pour des motifs fondés, les parties par accord réciproque pourront décider de mettre fin de façon anticipée à cette convention.</p> <p>Cependant et indépendamment des causes d'arrêt de la convention, les programmes, projets ou activités qui sont en cours de réalisation continueront jusqu'à la date programmée et approuvée de leur conclusion.</p>
<p><b>Artículo 10. No existencia de relación laboral.</b> En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma</p>	<p><b>Article 10. Dispositions relatives au personnel.</b> Dans toutes les actions entreprises dans le cadre de la présente convention et des accords spécifiques, les parties conviennent que le personnel des institutions signataires qui est impliqué dans la réalisation conjointe de chacune des actions, demeurera</p>



<b>CONVENIO</b> <b>ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>Y LA UNIVERSITÉ DE LIEGE</b>	<b>CONVENTION</b> <b>ENTRE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> <b>ET L'UNIVERSITE DE LIEGE</b>
--	---

<p>absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.</p> <p>Si en la realización de una acción del convenio interviene personal ajeno a las partes, este continuará siempre bajo la dirección de la dependencia de la institución o persona con quien este contratado, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral de ninguna naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.</p>	<p>intégralement sous la responsabilité de l'institution de laquelle il relève et des personnes sous l'autorité desquelles il est placé, indépendamment des services qu'il peut éventuellement fournir en dehors desdites institutions, ou dans les locaux des institutions dans laquelle il peut être envoyé en mission.</p> <p>Si dans la réalisation d'une action prévue au titre de la convention intervient du personnel n'appartenant pas à l'une des deux parties, ce dernier continuera à être régi par les règles de l'institution de laquelle il dépend, si ses interventions ne donnent pas lieu à des actions rémunérées par les institutions signataires de la présente convention.</p>
<p><b>Artículo 11. Solución de controversias.</b> En el evento de presentarse un conflicto en cuanto a la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverán de común acuerdo por las partes.</p>	<p><b>Article 11. Résolution des litiges.</b> En cas de litige quant à l'interprétation et/ou l'application des dispositions de la présente convention et des accords spécifiques, celui-ci sera résolu par conciliation entre les parties.</p>
<p>En constancia se firma el presente convenio, en dos (2) ejemplares de igual tenor y valor, en español y en francés.</p>	<p>La présente convention est signée en deux (2) exemplaires, de contenu identique, en espagnol et en français, chacune des versions faisant foi.</p>
<p><b>Por la Universidad Nacional de Colombia</b></p>  <p><b>PROF. JORGE IVÁN BOLA ESCOBAR</b>  <b>RECTOR EN CHARGE</b></p>	<p><b>Pour l'Université de Liège</b></p>  <p><i>Par délégation pour le Recteur Albert CORHAY,</i>  <b>PROF. ERIC HAUBRUGE</b>  <b>PREMIER VICE-RECTEUR</b></p>
<p>FECHA: 21 OCT 2014</p>	<p>DATE: 21 OCT 2014</p>